

粵普對對碰

小胡

粵普對照

粵語	普通話	漢語拼音
大牌檔	攤檔	tāndàng
食到唔停得嘴	吃到停不了口	chī dào tíngbuliǎokǒu
不鏟	向來	xiànglái
跌眼鏡	走眼	zǒuyǎn
飛沙走奶	不加糖不加奶	bùjiā táng bùjiā nǎi
肥膩	油膩	yóunì
抵食夾大件	價廉物美	jiàliánwùměi

“大牌檔”美食

劇中人物：

■ 琦琦

■ 山度士

粵語版：

■ 今次你帶我去邊度試新嘢？

■ 你跟我嚟啦，包你食到唔停得嘴。

■ 你不鏟都咁識食，大家都話你成個食家咁款，呢次我都應該唔會跌眼鏡掛！

■ 呢次要試嘅地方就係呢間大牌檔啦。

■ 呢度有咩特別？人咁多，又唔夠位坐，仲無冷氣。

■ 要食好嘢就要俾啲耐性。呢間瓦煲咖啡好出名架。阿姐，兩杯熱啡，一杯飛沙走奶。

■ 飲落又真係唔錯，好香好滑溜。

■ 阿姐，唔該炒碟粉麵。呢檔啲炒粉麵好夠鑊氣，食落又唔怕肥膩。

■ 咖啡配鴛鴦？

■ 呢啲叫做中西合璧嘅食法。快啲趁熱食啦。

■ 估唔到大牌檔都食到咁好味嘅嘢。

■ 你千祈唔好睇小大牌檔，佢係澳門嘅飲食文化入面，有一定嘅地位架。

■ 雖然食到身水身汗咁，但係呢度啲嘢真係抵食夾大件。你下次諗住帶我去邊度食啊？

普通話和拼音版：

- 這次你帶我去哪裡吃好吃的？
Zhècì nǐ dài wǒ qù nǎlǐ chī hǎochīde?
 - 你跟我來，準會讓你吃到停不了口。
Nǐ gēn wǒ lái, zhǔn huì ràng nǐ chī dào tíngbuliǎokǒu.
 - 你一向那麼會吃，大伙兒都稱你是一個食家，
Nǐ yī xiàng nàme huì chī, dàhuǒr dōu chēng nǐ shì yīge shíjiā,
這次應該也不會讓我走眼。
zhècì yīnggāiyě búhuì ràng wǒ zǒuyǎn.
 - 這次要嘗試的地方就是這個攤檔。
Zhècì yào chángshì de dìfang jiù shì zhège tāndàng.
 - 這裡有什麼特別？人又多，又不夠位子，還沒有空調。
Zhèlǐ yǒu shénme tèbié? rén yòu duō, yòu búgòu wèizi, hái méiyǒu kōngtiáo.
 - 要吃好東西就要有耐性。這家攤檔的瓦煲咖啡
Yào chī hǎo dōngxi jiù yào yǒu nàixìng. Zhè jiā tāndàng de wǎbāokāfēi
很有名。服務員，要兩杯熱咖啡，一杯不加糖不加奶。
hěn yǒumíng. Fúwùyuán, yào liǎngbēi rèkāfēi, yībēi bùjiā táng bùjiā nǎi.
 - 喝起來味道還真不錯，很香很滑。
Hē qǐ lái wèidào hái zhēnbúcuò, hěn xiāng hěn huá.
 - 服務員，來一碟炒粉麵。這家的炒麵很香，
Fúwùyuán, lái yīdié chǎofěnmiàn. zhè jiā de chǎomiàn hěnxiāng,
又不會很油膩。
yòu búhuì hěn yóunì.
 - 咖啡配炒粉麵？
Kāfēi pèi chǎofěnmiàn?
 - 這叫做中西合璧的吃法。快趁熱吃。
Zhè jiào zuò zhōngxīhébì de chīfǎ. Kuài chèn rè chī.
 - 想不到攤檔也能吃到這麼美味的東西。
Xiǎngbudào tāndàng yě néng chī dào zhème měiwèi de dōngxi.
 - 你千萬不要小覷攤檔，它在澳門的飲食文化裡，
Nǐ qiānwàn bùyào xiǎoqù tāndàng, tā zài Àomén de yǐnshíwénhuà lǐ,
有一定的地位。
yǒu yīdìng de dìwèi.
 - 雖然吃得滿身大汗，但這裡的食物真是價廉物美。
Suīrán chī de mǎnshēndàhàn, dàn zhèlǐ de shíwù zhēn shì jiàliánwùměi.
- 你下次打算帶我去哪裡吃呢？
Nǐ xiàcì dāsuan dài wǒ qù nǎlǐ chī ne ?

